

Jemeppe-sur-Sambre
Mettet
Namur
Onhayé
Somme-Leuze
Viroinval
Yvoir

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Jemeppe-sur-Sambre
Mettet
Namen
Onhayé
Somme-Leuze
Viroinval
Yvoir

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 1884

[C - 2007/00381]

27 AVRIL 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 23 mars 2007 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de la loi du 23 mars 2007 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de la loi du 23 mars 2007 modifiant la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales, ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques et la loi du 27 juin 1921 sur les associations sans but lucratif, les associations internationales sans but lucratif et les fondations.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 1884

[C - 2007/00381]

27 APRIL 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 23 maart 2007 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de wet van 23 maart 2007 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de wet van 23 maart 2007 tot wijziging van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen en van de wet van 27 juni 1921 betreffende de verenigingen zonder winstoogmerk, de internationale verenigingen zonder winstoogmerk en de stichtingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe - Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

23. MÄRZ 2007 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien und des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

TITEL I — Abänderungen des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 2 - Artikel 1 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 dritter Gedankenstrich, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993, 19. November 1998 und 2. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

a) Im niederländischen Text wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

b) Die Wörter «der Räte oder» werden durch die Wörter «der Gemeinschafts- und Regionalparlamente oder» ersetzt.

2. In Nr. 4 Absatz 5, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003, werden zwischen den Wörtern «vorgesehenen Fristen» und den Wörtern «während der in Anwendung von Artikel 10 § 1 Nr. 3 des Gesetzes» die Wörter «während der in den Artikeln 11bis und 24 Absatz 2 erwähnten Überprüfung durch den Rechnungshof und» eingefügt.

KAPITEL II — *Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern*

Art. 3 - Artikel 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Mai 1994, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 4, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, wird der zweite Satz durch folgenden Text ersetzt:

«In diesem Fall müssen die Parteien den Nachweis erbringen können, dass die Ausgaben, die sie für diesen beziehungsweise diese Kandidaten getätigt haben, sich auf kohärente Weise in die Kampagne der Partei einreihen.»

2. Paragraph 2 Nr. 1, abgeändert durch das Gesetz vom 19. November 1998, den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 und das Gesetz vom 2. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter «ihrer Liste» werden durch die Wörter «ihrer Liste beziehungsweise ihren Listen» ersetzt.

b) Zwischen den Wörtern «von der politischen Partei» und den Wörtern «zu bestimmenden Kandidaten» werden die Wörter «auf der vorgeschlagenen Kandidatenliste» eingefügt.

3. Paragraph 2bis, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2003, wird aufgehoben.

4. Paragraph 3 Nr. 1, abgeändert durch das Gesetz vom 19. November 1998, den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000 und das Gesetz vom 2. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

a) Die Wörter «ihrer Liste» werden durch die Wörter «ihrer Liste beziehungsweise ihren Listen» ersetzt.

b) Zwischen den Wörtern «von der politischen Partei» und den Wörtern «zu bestimmenden Kandidaten» werden die Wörter «auf der vorgeschlagenen Kandidatenliste» eingefügt.

Art. 4 - In Artikel 4bis §§ 1, 2 und 4 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 12. Juli 1994, werden die Wörter «der Gemeinschafts- und Regionalräte» durch die Wörter «der Gemeinschafts- und Regionalparlamente» ersetzt.

Art. 5 - In Artikel 5 § 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2003, wird Nummer 5 durch folgende Bestimmung ersetzt:

«5. weder kommerzielle Werbespots in Rundfunk, Fernsehen oder in Kinosälen ausstrahlen noch gebührenpflichtige Nachrichten im Internet verbreiten.»

Art. 6 - Artikel 11bis desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 2. April 2003, wird wie folgt ergänzt:

«Die Überprüfung durch den Rechnungshof setzt die in Artikel 12 § 1 vorgesehene Frist aus.»

Art. 7 - In Artikel 12 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 2. April 2003, werden die Wörter «Artikels 1 Nr. 4 Absatz 3 und 4» durch die Wörter «Artikels 1 Nr. 4 Absatz 4 und 5» ersetzt.

Art. 8 - In Artikel 13 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993 und 2. April 2003, werden die Wörter «Bei Überschreitung des in Artikel 2 § 1 vorgesehenen zugelassenen Höchstbetrages» durch die Wörter «Bei Verstoß gegen Artikel 2 § 1» ersetzt.

Art. 9 - Artikel 14 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 21. Mai 1999, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 2 wird wie folgt abgeändert:

a) Im französischen Text werden die Wörter «sur plainte» durch die Wörter «sur dénonciation» ersetzt und im niederländischen Text werden die Wörter «een klacht ingediend» durch die Wörter «een aangifte gedaan» ersetzt.

b) Zwischen dem Wort «beziehungsweise» und den Wörtern «jeder anderen Person» werden die Wörter «infolge einer Anzeige» eingefügt.

2. Paragraph 3, abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juni 1993 und 2. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

a) In Absatz 1 werden im ersten Satz die Wörter «und für das Erstellen von Anzeigen» durch die Wörter «, für das Erstellen von Anzeigen und für das Einreichen von Klagen» ersetzt.

b) In Absatz 1 werden im zweiten Satz die Wörter «Artikel 1 Nr. 4 Absatz 3 und 4» durch die Wörter «Artikel 1 Nr. 4 Absatz 4 und 5» ersetzt.

c) Zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt:

«Was Anzeigen betrifft, die von der Kontrollkommission erstattet werden, verfügt der Prokurator des Königs für die Ausübung der Strafverfolgung auf jeden Fall über eine Frist von dreißig Tagen nach Erhalt der Anzeige.»

KAPITEL III — Finanzierung der politischen Parteien

Art. 10 - Im niederländischen Text von Artikel 15 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 17. Februar 2005, wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

Art. 11 - In Artikel 15*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 10. April 1995, werden die Wörter «spätestens bis 31. Dezember 1995» gestrichen.

Art. 12 - Im niederländischen Text von Artikel 16 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juni 1993 und den Königlichen Erlass vom 20. Juli 2000, wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

Art. 13 - Artikel 16*ter* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 19. November 1998 und abgeändert durch das Gesetz vom 2. April 2003, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 16*ter* - § 1 - Nach Ablauf jedes Jahres erstellen die politischen Parteien und ihre Komponenten und die Inhaber politischer Mandate unter Berücksichtigung der Reihenfolge des Empfangs eine Aufstellung aller Spenden von 125 EUR und mehr, die unter welcher Form auch immer im abgelaufenen Jahr zu ihren Gunsten gemacht worden sind.

§ 2 - In der Aufstellung werden Name und Vornamen, vollständige Adresse (Straße, Hausnummer und Gemeinde des Hauptwohnortes) und Staatsangehörigkeit der natürlichen Person, die die Spende gemacht hat, der Betrag und das Empfangsdatum jeder Spende und der Gesamtbetrag aller Spenden, die im abgelaufenen Jahr gemacht worden sind, vermerkt.

§ 3 - Die Aufstellungen werden spätestens am 30. April des Jahres nach dem Jahr, auf das sie sich beziehen, gegen Empfangsbescheinigung bei der Kontrollkommission hinterlegt, die auf die Einhaltung der in Artikel 16*bis* und in vorliegendem Artikel vorgesehenen Verpflichtungen achtet.

§ 4 - Der König legt durch einen im Ministerrat beratenen Königlichen Erlass das Muster der in vorliegendem Artikel und in den Artikeln 6 und 16*bis* erwähnten Aufstellungen und das Muster der in Artikel 116 § 6 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches erwähnten Aufstellungen fest.

§ 5 - Wenn eine politische Partei oder eine ihrer Komponenten die in § 1 erwähnte Aufstellung nicht einreicht oder sie zu spät einreicht, verliert die betreffende politische Partei während des darauf folgenden Zeitraums, dessen Dauer die Kontrollkommission festlegt und nicht weniger als einen und nicht mehr als vier Monate betragen darf, das Anrecht auf die in Artikel 15 vorgesehene Dotation.

§ 6 - Der Inhaber eines politischen Mandats, der die in § 1 erwähnte Aufstellung nicht einreicht oder sie zu spät einreicht, wird mit einer Geldstrafe von 26 EUR bis 100.000 EUR belegt.»

Art. 14 - Im niederländischen Text von Artikel 19 Absatz 1 und Absatz 2 desselben Gesetzes wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» jeweils durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

Art. 15 - Im niederländischen Text von Artikel 21 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juni 1993, wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

KAPITEL IV — *Buchführung der politischen Parteien*

Art. 16 - Artikel 24 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 19. November 1998 und 2. April 2003, wird wie folgt abgeändert:

1. Im niederländischen Text der Absätze 1 und 5 wird das Wort «Volksvertegenwoordigers» jeweils durch das Wort «volksvertegenwoordigers» ersetzt.

2. In Absatz 2 werden die Wörter «Artikel 1 § 2» durch die Wörter «Artikel 1 Nr. 4 Absatz 3» ersetzt.

3. Absatz 2 wird wie folgt ergänzt:

«Die Überprüfung durch den Rechnungshof setzt die in Absatz 3 vorgesehene Frist aus.»

KAPITEL V — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

Art. 17 - Artikel 29 Absatz 2 desselben Gesetzes wird aufgehoben.

Art. 18 - Artikel 30 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Februar 2005, wird aufgehoben.

TITEL II — Abänderung des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen

Art. 19 - Artikel 17 des Gesetzes vom 27. Juni 1921 über die Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht, die internationalen Vereinigungen ohne Gewinnerzielungsabsicht und die Stiftungen wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 4 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Die Paragraphen 2 und 3 finden keine Anwendung auf:

1. Vereinigungen, die aufgrund der Art ihrer Haupttätigkeit besonderen aus Rechtsvorschriften oder öffentlichen Vorschriften hervorgehenden Regeln über die Führung ihrer Buchhaltung und über ihren Jahresabschluss unterliegen, insofern diese Regeln mindestens den aufgrund des vorliegenden Gesetzes bestimmten Regeln gleichwertig sind,

2. Vereinigungen, die in Artikel 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 4. Juli 1989 über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen der Föderalen Kammern und über die Finanzierung und die offene Buchführung der politischen Parteien erwähnt sind.»

2. Ein § *6bis* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

«§ *6bis* - Paragraph 6 Absatz 1 findet keine Anwendung auf die in § 4 Nr. 2 erwähnten Vereinigungen.»

TITEL III — *Inkrafttreten*

Art. 20 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. März 2007

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 avril 2007.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 april 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE